



## **NEWSLETTER** **DEZEMBER GRUDZIEN 2011**

**Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Leserinnen und Leser,**

wo es Heu unter dem Teller gab, welches Angebot demnächst Schulklassen nutzen können und in welcher Form Frankfurt (Oder) und Słubice zukünftig im Netzwerk der Zwillingstädte zusammen arbeiten - hiervon berichten wir im aktuellen Newsletter.

Außerdem möchten wir Sie über einige Ergebnisse informieren - die Beteiligung an der FISPO-Messe, eine Dokumentation zum Nachbarsprachenangebot in beiden Städten wie auch die Aktion „Zweisprachige Speisekarten“.

Ihr Team  
des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums

**Szanowni Państwo,  
Drodzy czytelnicy,**

gdzie można było znaleźć sianko pod talerzem, z jakich ofert będą mogły wkrótce korzystać klasy szkolne i w jakiej formie miasta Słubice i Frankfurt będą w przyszłości współpracować w ramach sieci miast bliźniaczych – o tym opowiemy w bieżącym newsletterze.

Poza tym chcielibyśmy poinformować Państwa o efektach naszych aktywności – udziale w targach FISPO, opracowanej dokumentacji dotyczącej możliwości nauki języka sąsiada w obu miastach oraz akcji „Dwujęzyczne Karty Dań“.

Zespół  
Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji

*Wir wünschen Ihnen ein frohes Weihnachtsfest und ein glückliches neues Jahr 2012 wie auch weiterhin eine erfolgreiche Zusammenarbeit.  
Ihr Team des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums*

*Wesołych Świąt i szczęśliwego Nowego Roku 2012 oraz dalszej owocnej współpracy życzy  
Zespół Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji*

## Europäische Weihnachtsbräuche und polnische Festtafel im EU-Infopoint Europe Direct

Zur Weihnachtszeit wurden wieder alle Interessenten im Rahmen des „Lebendigen Adventskalender“ in Frankfurt (Oder) zu einer Erkundungstour eingeladen. In diesem Jahr das erste Mal dabei war der EU-Infopoint EUROPE DIRECT Frankfurt (Oder) und öffnete am 14. Dezember 2011 eine Kalendertür für die Besucher. Unter dem Motto „Europäische Weihnachtsbräuche - ein Weihnachtsbaum schmückt sich europäisch“ fanden verschiedene Aktionen statt. So wurde stündlich der Weihnachtsbaum mit Baum schmuck aus unterschiedlichen Ländern dekoriert und die Gäste erfuhren viel über die landestypischen Bräuche. Ein weiterer Höhepunkt an diesem Nachmittag war die Präsentation einer weihnachtlichen Festtafel, wie sie am Heiligen Abend in vielen polnischen Wohnstuben zu finden ist. Praktikantinnen des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums hatten diese weihnachtlich rot-weiß geschmückte Tafel liebevoll vorbereitet. Der interessierte Betrachter konnte sogar ein paar Heualme unter den Tellern entdecken. Über diesen Weihnachtsbrauch und über noch viele weitere, die in Polen üblich sind, berichteten die polnischen Studierenden. Dazu wurden traditionelle Gerichte gereicht, die auch probiert werden konnten. Umrahmt wurde dieser Adventsnachmittag von typisch polnischer Weihnachtsmusik, die manchmal auch an deutsche Weisen erinnerte.

Margit Kurth  
EU-Infopoint EUROPE DIRECT

## Europejskie zwyczaje świąteczne i polski stół wigilijny w EU-Infopoint Europe Direct

W czasie przedświątecznym zaproszono wszystkich zainteresowanych do odkrywania różnych instytucji i ośrodków w ramach „Interaktywnego Kalendarza Adwentowego“ we Frankfurcie (O). W tym roku po raz pierwszy wziął udział w tym przedsięwzięciu frankfurcki EU-Infopoint EUROPE DIRECT i otworzył swoje drzwi dla odwiedzających. Popołudniem 14 grudnia 2011 r. odbyły się różne aktywności pod hasłem „Europejskie zwyczaje świąteczne - europejska choinka“.

Co godzinę na choince zmieniały się dekoracje obrazując tym samym zwyczaje i tradycje różnych zakątków Europy. Inną z atrakcji tego popołudnia było pokazanie tradycyjnego nakrycia stołu wigilijnego, jaki w wielu polskich domach można spotkać. Praktykantki Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji z wielkim zaangażowaniem udekorowały na czerwono i biało stół wigilijny. Można było nawet odkryć trochę siana pod obrusem. O tej tradycji jak i o wielu innych zwyczajach obchodzonych w Polsce opowiadały polskie studentki. Do tego podawano tradycyjne potrawy, które można było spróbować. Popołudniu adwentowemu towarzyszyła typowe polskie kolędy, która niekiedy przypominały niemieckie melodie.

Margit Kurth  
EU-Infopoint EUROPE DIRECT



## Zwei Länder, zwei Städte, ein Europa – eine Bildungsreise

Wenn von internationaler und grenzüberschreitender Jugendarbeit in Frankfurt (Oder) die Rede ist, findet meist auch das EuroCamp Am Helenesee Erwähnung. Seit ihrer Gründung profiliert sich diese Einrichtung als internationale Begegnungsstätte und ist so weit über die Stadtgrenzen hinaus bekannt.

Wie für viele andere in Frankfurt (Oder) war der diesjährige Besuch der Europaschule Mariengymnasium Warendorf ein Höhepunkt im Jahreskalender. 1.000 Schüler besuchten die Zwillingstädte Frankfurt (Oder) und Słubice und wollten „Europas Mitte“ als beispielgebende Region für deutsch-polnische Zusammenarbeit selbst in Augenschein nehmen.

Viele Partner waren erfolgreich an der Programmgestaltung beteiligt – wir auch! Das große Interesse dieses Gymnasiums an unserer Region und das anderer Gremien, die unsere Städte aus unterschiedlichsten Anlässen besuchten, ermutigte zu einem neuen Vorhaben. In Zusammenarbeit mit dem Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum entsteht unter Mitwirkung ganz vieler „Leistungsträger“ ein Projekt für Bildungsreisen von Schülern und Studenten. Zur Zeit werden mit unseren langjährigen Partnern Angebote im Bereich Bildung, Kultur, Geschichte, Sport, Tourismus usw. erarbeitet, deren Bezüge zu Lernfeldern offensichtlich sind und so Bildung und Tourismus attraktiv verbinden. Unser Ziel, mit dem Angebot „Zwei Städte – zwei Länder, ein Europa“ bereits im Frühjahr den Reisemarkt für Klassen zu erweitern, ist ehrgeizig, aber auch realistisch.

Bei so vielen hoch motivierten Mitwirkenden sind wir sehr optimistisch, dass das Projekt gelingt. Schließlich können wir uns doch sehen lassen, O(o)der?!

Heidemarie Langisch  
pewobe g GmbH

## Dwa kraje, dwa miasta, jedna Europa – jedna wycieczka edukacyjna

Kiedy mowa jest o międzynarodowej i transgranicznej współpracy młodzieży we Frankfurcie nad Odrą, przeważnie pojawia się wzmianka o EuroCampie na jeziorze Helenesee. Od samego początku instytucja ta funkcjonuje jako miejsce spotkań i w tym właśnie charakterze jest znana i odbierana nawet daleko poza granicami miasta. Tak jak dla wielu innych we Frankfurcie nad Odrą, tegoroczna wizyta Europejskiej Szkoły Mariengymnasium z miejscowości Warendorf była punktem kulminacyjnym tego roku. 1000 uczniów odwiedziło bliźniacze miasta Słubice i Frankfurt nad Odrą, chcąc na własne oczy zobaczyć „środek Europy” i na przykładzie tego miejsca doświadczyć współpracy polsko-niemieckiej.

Wielu partnerów z powodzeniem przyczyniło się do stworzenia programu wizyty – my także! Ogromne zainteresowanie naszym regionem, zarówno ze strony tego gimnazjum, jak i innych gremiów, z różnym względów odwiedzających nasze miasta, zachęciło nas do podjęcia nowego projektu. W związku z tym, we współpracy ze Słubicko-Frankfurckim Centrum Kooperacji oraz przy pomocy wielu innych „podmiotów” powstaje projekt wycieczek edukacyjnych dla uczniów oraz studentów. Obecnie, wspólnie z naszymi partnerami wypracowujemy oferty z dziedziny edukacji, kultury, historii, sportu oraz turystyki, które w jasny sposób odnosić się będą do danych dziedzin nauczania, atrakcyjnie łącząc tym samym edukację z turystyką. Cel, by z naszą ofertą „Dwa miasta – dwa kraje, jedna Europa” już na wiosnę poszerzyć rynek wycieczek dla klas, jest ambitny, ale także realistyczny.

Przy tak dużej ilości zmotywowanych do działania osób jesteśmy optymistycznie nastawieni do tego, że projekt się uda. W końcu przecież warto jest zaprezentować nasze miasta innym, prawda?!

Heidemarie Langisch  
pewobe g GmbH



Bildungsreise des Gymnasiums Warendorf nach Frankfurt (Oder) und Słubice im Juni 2011

Wycieczka edukacyjna Gimnazjum z Warendorfu do Frankfurtu i Słubice, czerwiec 2011

## Dokumentation zur Nachbarsprache in Frankfurt (Oder) und Słubice

Im Anschluss an die Veranstaltung „Nachbarsprache in KITAS und an Schulen in Frankfurt (Oder) und Słubice“ vom 28.09.2011 hat das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum eine Dokumentation erstellt. Unter Einbeziehung der Ergebnisse aus den Vorträgen und Workshops wird die aktuelle Situation des Polnisch- bzw. Deutschangebots in beiden Städten beschrieben. Es geht um bestehende Partnerschaften zwischen den Einrichtungen, bilinguale Bildungsangebote, Unterrichtsformen und -qualität ebenso wie Bildungs- und Austauschprogramme für Kindertagesstätten und Schulen. Beigefügt ist außerdem die Anzahl derjenigen Kinder und Jugendlichen, die die Nachbarsprache in den jeweiligen Einrichtungen lernen.

Dokumentation „Nachbarsprache in KITAS und an Schulen in Frankfurt (Oder) und Słubice“

## Powstał materiał dokumentujący nauczanie języka sąsiada w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą

„Język sąsiada w przedszkolach i szkołach w Słubicach i we Frankfurcie (O)“ to tytuł warsztatów jakie 28 września br. odbyły się we Frankfurcie z udziałem nauczycieli i odpowiedzialnych za nauczanie języka sąsiada w Dwumieście. Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji dokonało opracowania spotkania. W opracowanym dokumencie uwzględniono wyniki z wykładów i warsztatów, opisano aktualną ofertę nauczania języka niemieckiego i polskiego w obu miastach. W dokumencie zawarto także powstałe partnerstwa między instytucjami i ośrodkami, ofertę dwujęzycznych profili edukacyjnych, formy i jakości zajęć jak i programów edukacji i wymiany dla przedszkoli i szkół. Dołączona również jest liczba dzieci i młodzieży uczących się języka sąsiada w pojedynczych ośrodkach edukacyjnych.

Dokumentacja „Język sąsiada w przedszkolach i szkołach w Słubicach i we Frankfurcie (O)“

## Frankfurter und Słubicer Vereine präsentieren sich auf der Messe FISPO 2011



Auf der „Sport-Insel“, zu der das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum in Zusammenarbeit mit der Messe und Veranstaltungs GmbH Vereine beiderseits der Oder eingeladen hatte, konnten die Besucher der FISPO 2011 das reiche Sportangebot beider Städte kennen lernen und sich aktiv beteiligen - zum Beispiel beim Fußball, Tischtennis oder beim Sportschießen, wo der Andrang besonders groß war.

Während der Konferenz „Sport für alle“ am ersten Messtag wurde über die Organisation gemeinsamer Sportveranstaltungen, insbesondere die Aspekte Öffentlichkeitsarbeit und Teilnehmerzahlen, diskutiert. Zahlreiche Wortbeiträge, hierunter auch die durch Dr. Klaus Karafiat vom Frankfurter Stadtsportbund vorgestellten „sieben Thesen“, gaben Anregungen für die weitere Zusammenarbeit zwischen beiden Städten im Bereich Sport.

## Słubickie i frankfurckie stowarzyszenia prezentowały się na Targach Fispo 2011



Na „Wyspie Sportu“, na którą Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji wraz ze spółką targową Messe und Veranstaltungs GmbH zaprosiły stowarzyszenia z obu stron Odry, odwiedzający mogli zapoznać się z bogatą ofertą sportową i udzielać się aktywnie - na przykład w piłce nożnej, ping pongu oraz w strzelectwie sportowym, które cieszyło się dużym zainteresowaniem.

Podczas konferencji „Sport dla wszystkich” w pierwszy dzień targów dyskutowano o organizacji wspólnych imprez sportowych pod kontem promocji medialnej i ilości uczestników.

Wykłady prowadzone przez dr. Klausa Karafiała z frankfurckiego związku sportowego Stadtsportbund sformułowane „7 tez”, dały impuls na dalszą współpracę w obszarze sportu w obu miastach.

## Zweisprachige Speisekarten als Willkommensservice



## Dwujęzyczne karty dań jako wizytówka dwumiasa

### Obere Reihe v.l. górny rząd od lewej:

„Diebels Live“ Frankfurt (Oder), Guido Tietgen  
„Captain Campino“, Eurocamp Frankfurt (Oder),  
Christa Gips  
„Kabaret“ Słubice, Beata Brzozowska

### Untere Reihe v.l. dolny rząd od lewej:

„Ramada“ Frankfurt (Oder), Ronny Gade/Nancy  
Krüger  
„Turm 24“ Frankfurt (Oder), Jens Dietrich  
„Zur Alten Oder“ Frankfurt (Oder), Susen Uhlmann/  
Szymon Luszczkiewicz

Fünf Frankfurter Gastronomen haben ihre Speisekarten ins Polnische übersetzen, eine Słubicer Gastwirtin ihre deutsche Karte aktualisieren lassen. Diesen kostenlosen Service hatte das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum im Rahmen einer Aktion jeweils fünf Gastronomen aus beiden Städten angeboten. Während die Słubicer Gastronomiebetriebe in den meisten Fällen über deutschsprachige Speisekarten verfügen, bekundeten auf Frankfurter Seite innerhalb weniger Tage fünf Gastwirte ihr Interesse.

„Wir haben sehr viele polnische Reisegruppen, außerdem wurden bei uns in letzter Zeit zahlreiche Beratungen von deutschen und polnischen Unternehmen durchgeführt“, erklärt Juliana Jesse vom Hotel und Restaurant „Ramada“. Daneben waren die Restaurants „Turm 24“, „Zur Alten Oder“, „Diebels Live“, „Captain Campino“ am Eurocamp und das Słubicer Bistro „Kabaret“ beteiligt. Die zweisprachigen Speisekarten werden gut angenommen, bestätigen die Frankfurter Teilnehmer. Nach eigenen Angaben würden hier 5 bis 20 Prozent internationale Gäste, davon ein Großteil aus Polen, bewirtet. Im Słubicer „Kabaret“ wiederum seien deutschsprachige Gäste in der Mehrheit, sagt Gastwirtin Beata Brzozowska.

„Speisekarten in der Nachbarsprache und daneben vorrangig auf Englisch sind ein Willkommensservice in Frankfurt (Oder) und Słubice und signalisieren dies auch den Gästen, die hier an Konferenzen oder internationalen Tagungen teilnehmen“, sagt Sören Bollmann, Leiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums.

Pięć frankfurckich lokali gastronomicznych przetłumaczyło swoje karty dań na język polski, zaś po stronie słubickiej w jednym z lokali dokonano aktualizacji niemieckojęzycznej wersji menu. Darmową akcją tłumaczenia kart dań zaoferowało i przeprowadziło Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji. W Słubicach już od dawna większość lokali gastronomicznych posiada niemieckojęzyczną kartę dań, po stronie frankfurckiej zaś odzew był natychmiastowy, w ciągu zaledwie kilku dni zgłosiło się do nas pięciu zainteresowanych ofertą restauratorów.

„Mamy bardzo dużo polskich grup wycieczkowych, a poza tym jest u nas organizowanych wiele polskich i niemieckich spotkań biznesowych“, mówi Juliana Jesse z hotelu i restauracji „Ramada“. W naszej akcji wzięły udział restauracje „Turm 24“, „Zur Alten Oder“, „Diebels Live“, „Captain Campino“ przy Eurocamp oraz słubicki lokal „Kabaret“. Dwujęzyczne karty dań przyjęły się dobrze, co potwierdzają właściciele lokali, którzy skorzystali z naszej akcji. Według danych lokali po stronie Frankfurtu około 5 do 20 procent odwiedzających restauracje to goście zagraniczni, gro stanowią goście z Polski. Z kolei w słubickim „Kabarecie“ większość gości, jak mówi właścicielka lokalu Beata Brzozowska, stanowią Niemcy.

„Karty dań w języku sąsiada – i koniecznie w języku angielskim – są dla przybywających do Dwumiasa zagranicznych gości, uczestniczących w konferencjach czy też w międzynarodowych spotkaniach, miłym powitalnym gestem“ mówi Sören Bollmann, kierownik Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji.

## Bericht des Sonderbeauftragten für Internationale Zusammenarbeit Frankfurt (Oder): Frankfurter und Słubicer gemeinsam aktiv im Netzwerk der Zwillingstädte City Twins

Im Rahmen des Verbandes der Zwillingstädte City Twins Association (CTA) fanden Ende November eine Partnerschaftsjugendkonferenz sowie die jährliche Jahreshauptversammlung im estnischen Narva statt. Eine 9-köpfige Frankfurt-Słubicer Delegation unter der Leitung des Frankfurter Sonderbeauftragten für internationale Zusammenarbeit Klaus Baldauf diskutierte mit den Teilnehmern aus anderen Zwillingstädten Europas über den Ausbau gemeinsamer Aktivitäten, die Aufarbeitung der gemeinsamen Geschichte, Fragen zu Identität und dem Abbau von Barrieren.

Schon im Vorfeld hatte sich die Stiftung für das Collegium Polonicum bereit erklärt, künftig die Geschäftsbesorgung für die City Twins Association zu übernehmen.

Als Schlussfolgerung hat die Frankfurt-Słubicer Delegation vereinbart, in einer Arbeitsgruppe das Thema zu vertiefen, ein Netzwerkprojekt im Rahmen des europäischen Bürgerschaftsfonds zu erstellen, die Vorbereitung einer City Twins Konferenz 2012 in Frankfurt (Oder) und Słubice zu unterstützen und weitere Mitstreiter zu motivieren.

Klaus Baldauf

Weitere Informationen:

[www.citytwins.org](http://www.citytwins.org) oder [www.twins-frankfurt.eu](http://www.twins-frankfurt.eu)

## Raport Pełnomocnika ds. Współpracy Międzynarodowej Frankfurtu (O): Słubiczanie i Frankfurczycy działają wspólnie w sieci miast bliźniaczych City Twins

W Narwie na Estonii odbyła się pod koniec listopada Konferencja Młodzieży oraz Doroczne Walne Zgromadzenie Miast Członków Stowarzyszenia Miast Bliźniaczych City Twins Association. Dziewięcioosobowa słubicko-frankfurcka delegacja pod przewodnictwem Klausa Baldaufa, odpowiedzialnego w frankfurckim ratuszu za międzynarodową współpracę, dyskutowała z uczestnikami z innych miast bliźniaczych o tworzeniu wspólnych przedsięwzięć, opracowaniu wspólnej historii oraz nad pytaniami o tożsamość czy o usuwaniu barier.

Fundacja na rzecz Collegium Polonicum już w przedzeniu konferencji ogłosiła gotowość objęcia w przyszłości kierownictwa w City Twins Association.

Na zakończenie konferencji członkowie słubicko-frankfurckiej delegacji uzgodnili, że będą pogłębiać tematykę miast bliźniaczych w ramach grupy roboczej, złożą do Europejskiego Funduszu Społecznego projekt sieciowy oraz wesprą organizację konferencji miast bliźniaczych, która będzie miała miejsce w przyszłym roku w dwumieście, będą także zachęcać do tego pomysłu inne osoby i organizacje.

Klaus Baldauf

Więcej informacji na stronach internetowych

[www.citytwins.org](http://www.citytwins.org) lub [www.twins-frankfurt.eu](http://www.twins-frankfurt.eu)

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum  
Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
Holzmarkt 7  
D-15230 Frankfurt (Oder)**

**Tel.: +49 335 606985-0  
Fax: +49 335 606985-17  
mail@frankfurt-slubice.eu  
www.frankfurt-slubice.eu**

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji.



Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.  
**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.  
**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

